

第1回 仙台Iソントクラブ 東北大学大学院
女子学生のための国際学会発表渡航支援事業 報告書

平成 29 年 8 月 21日 記入

所属部局名：国際文化研究科
(言語コミュニケーション論)
学 年：博士課程後期3年
氏 名：袁 青

1. 渡航先

マレーシア クアラルンプール

2. 参加国際学会等の名称

The 16th International Conference on Translation, 2017

3. 開催期間

平成29年8月8日 ~平成29年8月10日 (3日間)

4. 旅行期間

平成29年8月06日 ~平成29年8月12日 (6泊7日間)

5. 発表演題

Politeness Translation in Japanese-Chinese Subtitling

(和訳)

日本のドラマにおけるポライトネス表現と中国語の字幕の翻訳戦略

6. 参加した国際学会等の状況並びに感想

マレーシアで行われる国際翻訳大会では、マレーシア、日本、中国、イギリス、インドおよび中東アジアなどの国からいらっしゃったおよそ100名以上の学者は参加して、その中で、63名の研究者が自分の研究を発表しました。学者たちが関心を持つ問題を巡って、翻訳の理論と実践に関する科学的・多面的研究を促進して、交流を深めました。今回の国際翻訳学会で、私は翻訳における日本語ポライトネス表現を紹介したうえで、このようなポライトネス表現が中国語においてどのように扱われるのかについて英語で発表しました。その後、マレーシア大学と香港大学からの研究者に発表内容について質問やコメント・アドバイスをいただきまして、今後の研究を進めるにあたってとても有意義であると思います。

また、国際翻訳学会に初めて参加させていただいたことを通じて、英語・日

本語および中国語に関する翻訳研究だけでなく、ほかの言語（例えばマレーシア語、ヒンディー語、アラビア語など）に関する研究に触れることもできまして、大変勉強になりました。

7. 本事業に対する要望等

この度は国際学会発表渡航支援事業に採択されたことは、大きな励みとなりました。おかげさまで、国際翻訳学会に参加することができ、大変貴重な体験をさせていただきました。誠に感謝しております。

※ この報告書は、本事業の出資団体である「仙台Iゾンタクラブ」への事業成果報告として提出します。

※ この報告書は、本学男女共同参画委員会ホームページに掲載します。